Porównanie tłumaczeń I Jana 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś powiedziałby, że: "Kocham ― Boga", a ― brata jego nienawidzi, kłamcą jest, ― bowiem nie kochający ― brata jego, którego widzi, ― Boga, którego nie widzi nie jest w stanie kochać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś powiedziałby że miłuję Boga i brata jego nienawidziłby kłamca jest bowiem nie miłujący brata jego którego widzi Boga którego nie widzi jak może miłować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśliby ktoś mówi: Kocham Boga, a nienawidzi swojego brata,\* jest kłamcą;\*\* kto bowiem nie kocha swojego brata, którego widzi, nie jest w stanie kochać Boga, którego nie widzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś rzekłby: ,, Miłuję Boga", a brata jego nienawidziłby, kłamcą jest. Bowiem nie miłujący brata jego, którego ujrzał\*. Boga, którego nie ujrzał\*, nie może miłować. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś powiedziałby że miłuję Boga i brata jego nienawidziłby kłamca jest bowiem nie miłujący brata jego którego widzi Boga którego nie widzi jak może miłować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto twierdzi, że kocha Boga, a jednocześnie nienawidzi swego brata — kłamie. Bo kto nie kocha brata, którego widzi, nie może kochać Boga, którego nigdy nie zobaczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś mówi: Miłuję Boga, a nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swego brata, którego widzi, jak może miłować Boga, którego nie widzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto rzekł: Miłuję Boga, a brata by swego nienawidził, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widział, Boga, którego nie widział, jakoż może miłować? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto rzekł, iż miłuje Boga, a brata by swego nienawidział, kłamcą jest. Abowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, Boga, którego nie widzi, jako może miłować? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś mówił: Miłuję Boga, a brata swego nienawidził, jest kłamcą, albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto mówi: Miłuję Boga, a nienawidzi brata swego, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś mówi, że miłuje Boga, a swojego brata nienawidzi, jest kłamcą. Ten przecież, kto nie miłuje swojego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś powie: „Miłuję Boga”, a jednocześnie nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Kto nie miłuje swego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby ktoś powiedział: „Miłuję Boga”, a nienawidziłby swojego brata, jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swojego brata, którego widzi, Boga, którego nie widzi, miłować nie może.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Jeżeli ktoś mówi: "Kocham Boga", a bliźniego nienawidzi, jest kłamcą. Bo kto nie kocha bliźniego, chociaż go widzi, nie może kochać Boga, którego nie widzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby ktoś mówił: ʼMiłuję Bogaʼ, a równocześnie nienawidziłby swego brata, ten jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто скаже: Я люблю Бога, але ненавидить свого брата, той неправдомовець. Бо хто не любить свого брата, якого бачить, то як може він любити Бога, якого не бачить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś powiedział: Miłuję Boga, a swojego brata nienawidzi jest kłamcą; bo kto nie miłuje swego brata, którego widzi, jakże może miłować Boga, którego nie widzi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś mówi: "Kocham Boga", a nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Bo jeśli ktoś nie kocha swego brata, którego widział, nie może kochać Boga, którego nie widział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś twierdzi: ”Miłuję Boga”, a jednak nienawidzi swego brata, to jest kłamcą. Bo kto nie miłuje swego brata, którego widział, nie może miłować Boga, którego nie widział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak ktoś mówi: „Kocham Boga”, a jednocześnie nienawidzi jakiegoś człowieka, jest kłamcą. Jak bowiem ktoś, kto nie kocha otaczających go ludzi, może kochać niewidzialnego Boga? |

1. 1) <x>690 2:9</x>; <x>470 5:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: którego ogląda, nie może kochać Boga, którego nie zobaczył, ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I widzi (perfectum). [↑](#footnote-ref-5)